

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica XII T.O. – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Gb 38,1.8-11

TESTO ITALIANO

¹Il Signore prese a dire a Giobbe in mezzo all'uragano: ⁸Chi ha chiuso tra due porte il mare, quando usciva impetuoso dal seno materno, ⁹quando io lo vestivo di nubi e lo fasciavo di una nuvola oscura, ¹⁰quando gli ho fissato un limite, e gli ho messo chiavistello e due porte ¹¹dicendo: “Fin qui giungerai e non oltre e qui s'infrangerà l'orgoglio delle tue onde”?

TESTO ITALIANO

²³Coloro che scendevano in mare sulle navi e commerciavano sulle grandi acque, ²⁴videro le opere del Signore e le sue meraviglie nel mare profondo. **RIT.**

²⁵Egli parlò e scatenò un vento burrascoso, che fece alzare le onde: ²⁶salivano fino al cielo, scendevano negli abissi; si sentivano venir meno nel pericolo. **RIT.**

²⁸Nell'angustia gridarono al Signore, ed egli li fece uscire dalle loro angosce. ²⁹La tempesta fu ridotta al silenzio, tacquero le onde del mare. **RIT.**

³⁰Al vedere la bonaccia essi gioirono, ed egli li condusse al porto sospirato. ³¹Ringrazino il Signore per il suo amore, per le sue meraviglie a favore degli uomini. **RIT.**

TESTO ITALIANO

[Fratelli,] ¹⁴l'amore del Cristo infatti ci possiede; e noi sappiamo bene che uno è morto per tutti, dunque tutti sono morti. ¹⁵Ed egli è morto per tutti, perché quelli che vivono non vivano più per se stessi, ma per colui che è morto e risorto per loro. ¹⁶Cosicché non guardiamo più nessuno alla maniera umana; se anche abbiamo conosciuto Cristo alla maniera umana, ora non lo conosciamo più così. ¹⁷Tanto che, se uno è in Cristo, è una nuova creatura; le cose vecchie sono passate; ecco, ne sono nate di nuove.

TESTO EBRAICO

1 וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְּעָרָה [מִן] [הַ] [סְּעָרָה] וַיֹּאמֶר: 8 וַיִּסְדֹּךְ בְּדִלְתַיִם יָם בְּנִיחֹו מִרְחֹם יָצָא: 9 בְּשׁוּמֵי עֲנָן לְבָשׁוּ וְעַרְפָּל חִתְלָתוֹ: 10 וַאֲשַׁבֵּר עָלָיו חֲקֵי יְאֻשִׁים בְּרִיחַ וּדְלָתַיִם: 11 וַאֲמַר עַד־כִּפָּה תִּבּוֹא וְלֹא תִסְרֹף וּפְאֵל־יִשִׁית בְּנֹאָן בְּגִלְיָד:

Dal Salmo 107 (106)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

23 יוֹרְדֵי הַיָּם בְּאֲנִיּוֹת עֲשִׂי מְלֶאכֶה בְּמַיִם רַבִּים: 24 הַמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצְוֵלָה: 25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רִיחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גִּלְיָד: 26 וַיַּעֲלוּ שָׁמַיִם יוֹרְדֵי הַתְּהוֹמוֹת נִפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹנָנ:

28 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם וַיִּמְצְאוּקִרְיָתָם יוֹצִיאֵם: 29 יִקַּם סְעָרָה לְדַמְמָה לְנַחֲשׁוֹ גִלְיָהֶם:

30 וַיִּשְׁמְחוּ כִי־יִשְׁתַּקּוּ יְיָנְחֵם אֶל־מַחְזוֹן חֲפָצָם: 31 יוֹרְדֵי לֵיתְנָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָרֶם:

106:23 Qui descendunt in mare navibus facientes opus in aquis multis 106:24 ipsi viderunt opera Domini et mirabilia eius in profundo.

106:25 Dixit et surrexit ventus tempestatis et elevavit gurgites eius 106:26 ascendunt in caelum et descendunt in abyssos anima eorum in afflictione consumitur.

106:28 Clamabunt autem ad Dominum in tribulatione sua et de angustia educet eos 106:29 statuet turbinem in tranquillitatem et silebunt fluctus eius.

106:30 Laetabuntur quoniam quieverunt et deducet eos ad portum quem voluerunt 106:31 confiteantur Domino misericordiam eius et mirabilia eius in filios hominum.

2Cor 5,14-17

TESTO GRECO

5.14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἅρα οἱ πάντες ἀπέθανον: 5.15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι. 5.16 Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα: εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν. 5.17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις: τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινὰ:

TESTO LATINO

38:1 Respondens autem Dominus lob de turbine dixit 38:8 quis conclusit ostiis mare quando erumpebat quasi de vulva procedens 38:9 cum ponerem nubem vestimentum eius et caligine illud quasi pannis infantiae obvolverem 38:10 circumdedi illud terminis meis et posui vectem et ostia 38:11 et dixi usque huc venies et non procedes amplius et hic confringes tumentes fluctus tuos.

TESTO GRECO

106.23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις ποιούντες ἔργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς 106.24 αὐτοὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα κυρίου καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 106.25 εἶπεν καὶ ἔστη πνεῦμα καταϊγίδος καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς 106.26 ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἄβυσσων ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο. 106.28 καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς 106.29 καὶ ἐπέταξεν τῇ καταϊγίδι καὶ ἔστη εἰς αὐρανὸν καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς. 106.30 καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἠσύχασαν καὶ ᾠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν 106.31 ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἑλέη αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

TESTO GRECO

38.1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι ἔλιπον τῆς λέξεως εἶπεν ὁ κύριος τῷ Ἰωβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν 38.8 ἔφραξα δὲ θάλασσαν πύλαις ὅτε ἐμαίμασεν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένη 38.9 ἐθέμην δὲ αὐτῆ νέφος ἀμφίασιν ὀμίχλη δὲ αὐτὴν ἐσπαργάνωσα 38.10 ἐθέμην δὲ αὐτῆ ὄρια περιθεῖς κλειῖθρα καὶ πύλας 38.11 εἶπα δὲ αὐτῆ μέχρι τούτου ἐλεύση καὶ οὐχ ὑπερβήση ἀλλ' ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

106:23 Qui descendunt mare in navibus facientes operationem in aquis multis 106:24 ipsi viderunt opera Domini et mirabilia eius in profundo. 106:25 Dixit et stetit spiritus procellae et exaltati sunt fluctus eius 106:26 ascendunt usque ad caelos et descendunt usque ad abyssos anima eorum in malis tabescebat. 106:28 Et clamaverunt ad Dominum cum tribularentur et de necessitatibus eorum eduxit eos 106:29 et statuit procellam eius in auram et siluerunt fluctus eius. 106:30 Et laetati sunt quia siluerunt et deduxit eos in portum voluntatis eorum 106:31 confiteantur Domino misericordiae eius et mirabilia eius filiis hominum.

TESTO LATINO

5:14 Caritas enim Christi urget nos aestimantes hoc quoniam si unus pro omnibus mortuus est ergo omnes mortui sunt 5:15 et pro omnibus mortuus est ut et qui vivunt iam non sibi vivant sed ei qui pro ipsis mortuus est et surrexit 5:16 itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem et si cognovimus secundum carnem Christum sed nunc iam non novimus 5:17 si qua ergo in Christo nova creatura vetera transierunt ecce facta sunt nova.

Mc 4,35-41

³⁵In quel medesimo giorno, venuta la sera, [Gesù] disse [ai suoi discepoli]: «Passiamo all'altra riva». ³⁶E, congedata la folla, lo presero con sé, così com'era, nella barca. C'erano anche altre barche con lui. ³⁷Ci fu una grande tempesta di vento e le onde si rovesciavano nella barca, tanto che ormai era piena. ³⁸Egli se ne stava a poppa, sul cuscino, e dormiva. Allora lo svegliarono e gli dissero: «Maestro, non t'importa che siamo perduti?». ³⁹Si destò, minacciò il vento e disse al mare: «Taci, calmati!». Il vento cessò e ci fu grande bonaccia. ⁴⁰Poi disse loro: «Perché avete paura? Non avete ancora fede?». ⁴¹E furono presi da grande timore e si dicevano l'un l'altro: «Chi è dunque costui, che anche il vento e il mare gli obbediscono?».

4.35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης, Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 4.36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ. 4.37 καὶ γίνεται λαίλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 4.38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων. καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 4.39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 4.40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν; 4.41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

4:35 Et ait illis illa die cum sero esset factum transeamus contra 4:36 et dimittentes turbam adsumunt eum ita ut erat in navi et aliae naves erant cum illo 4:37 et facta est procella magna venti et fluctus mittebat in navem ita ut impleretur navis 4:38 et erat ipse in puppi supra cervical dormiens et excitant eum et dicunt ei magister non ad te pertinet quia perimus 4:39 et exurgens comminatus est vento et dixit mari tace obmutesce et cessavit ventus et facta est tranquillitas magna 4:40 et ait illis quid timidi estis necdum habetis fidem et timuerunt magno timore et dicebant ad alterutrum quis putas est iste quia et ventus et mare oboediunt ei.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^oed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it